

## 申命记第三十一章译文对照

和合本申 31:1 摩西去告诉以色列众人，

拼音版申 31:1 Móxī qù gàosu Yìsèliè zhòng rén

吕振中申 31:1 摩西继续把以下这些话告诉以色列众人，

新译本申 31:1 摩西又把这些话告诉以色列众人，

现代译申 31:1 摩西继续对以色列人民说：

当代译申 31:1 摩西说完了这些话，

思高本申 31:1 几时这一切事，就是我在你面前提出的祝福和诅咒，来到你身上，而你在上主你的天主驱逐你去的异族中，回心转意，

文理本申 31:1 摩西以斯言告以色列众曰、

修订本申 31:1 摩西去把这些话吩咐以色列众人 t，

KJV 英申 31:1 And Moses went and spake these words unto all Israel.

NIV 英申 31:1 Then Moses went out and spoke these words to all Israel:

和合本申 31:2 说：“我现在一百二十岁了，不能照常出入，耶和华也曾对我说：‘你必不得过这约旦河。’

拼音版申 31:2 Shuō, wǒ xiànzài yī bǎi èr shí suì le, bùnéng zhào cháng chūrù. Yēhéhuá yě céng duì wǒ shuō, nǐ bì bùdé guō zhè Yuēdàn hé.

吕振中申 31:2 对他们说（原文：摩西向去以色列众人讲完了这些话，就对他们说）：「我今日一百二十岁了，再也不能照常出入了；永恒主也曾对我说：『你必不得过这约但河。』

新译本申 31:2 对他们说：“我现今一百二十岁，不能再照常出入了；耶和华也曾对我说：你必不得过这约旦河。

现代译申 31:2 「现在我已经一百二十岁，不能继续领导你们了。而且，上主已经告诉我，我不能渡过约旦河。

当代译申 31:2 又对以色列人说：“我已经一百二十岁了，并且主曾经吩咐我不可渡过约旦河，所以，我再不能领导你们了；

思高本申 31:2 你和你的子孙全心全灵归向上主你的天主，全照我今天吩咐你的，听从他的话，

文理本申 31:2 我今百有二十岁矣、不复能出入于尔中、耶和华亦曾谕我曰、尔不得渡此约但、

修订本申 31:2 对他们说：“我已经一百二十岁了，现在不能照常出入。耶和华曾对我说：‘你不得过这

约旦河。'

**KJV 英申 31:2** And he said unto them, I am an hundred and twenty years old this day; I can no more go out and come in: also the LORD hath said unto me, Thou shalt not go over this Jordan.

**NIV 英申 31:2** "I am now a hundred and twenty years old and I am no longer able to lead you. The LORD has said to me, 'You shall not cross the Jordan.'

**和合本申 31:3** 耶和华你们的神必引导你们过去，将这些国民在你们面前灭绝，你们就得他们的地。约书亚必引导你们过去，正如耶和华所说的。

**拼音版申 31:3** Yēhéhuá nǐmen de shén bì yǐndǎo nǐmen guō qù, jiāng zhèxiē guó mín zài nǐmen miànqián mièjué, nǐmen jiù de tāmen de dì. Yuēshūyà bì yǐndǎo nǐmen guō qù, zhēng rú Yēhéhuá suǒ shuō de.

**吕振中申 31:3** 是永恒主你的神他要在你前面过去，他要从你面前消灭这些国的人，使你去取得他们的地；是约书亚要在你前面过去，照永恒主所说过的。

**新译本申 31:3** 耶和华你的神要亲自领你们过去，从你们面前消灭这些国的民，使你们得着他们的地，照着耶和华说过的，约书亚要亲自领你们过去。

**现代译申 31:3** 上主—你们的神要在你们前面亲自带领你们，消灭当地的各民族，使你们占有他们的土地。按照上主所说的，约书亚要作你们的领袖。

**当代译申 31:3** 但神要亲自领导你们，为你们除掉住在那里的民族，你们必定会击败他们。约书亚是你们的新领袖，这是主的指示。

**思高本申 31:3** 那麽，上主你的天主必转变你的命运，怜悯你；上主你的天主必从分散你去的各民族中，再召集你回来；

**文理本申 31:3** 尔神耶和华为尔先导、殄斯族于尔前、使尔据有其地、约书亚必导尔济河、如耶和华所言、

**修订本申 31:3** 耶和华—你的神必在你面前过河，把这些国从你面前除灭，你就必得他们的地。约书亚要在你面前过河，是照耶和华所吩咐的。

**KJV 英申 31:3** The LORD thy God, he will go over before thee, and he will destroy these nations from before thee, and thou shalt possess them: and Joshua, he shall go over before thee, as the LORD hath said.

**NIV 英申 31:3** The LORD your God himself will cross over ahead of you. He will destroy these nations before you, and you will take possession of their land. Joshua also will cross over ahead of you, as the LORD said.

**和合本申 31:4** 耶和華必待他們，如同從前待他所滅絕的亞摩利二王西宏與噩以及他們的國一樣。

**拼音版申 31:4** Yēhéhuá bì dài tāmen, rútóng cóng qián dài tā suǒ mièjué de yà Mólì èr wáng Xīhóng yǔ è yǐjí tāmende guó yíyàng.

**呂振中申 31:4** 永恒主必辦他們，如同從前辦他所消滅的亞摩利人兩個王西宏跟噩、以及他們的國一樣。

**新譯本申 31:4** 耶和華對待他們，必好像從前對待他消滅的亞摩利人的兩個王西宏和噩，以及他們的國一樣。

**現代譯申 31:4** 上主怎樣擊敗亞摩利的兩個王—西宏和噩，摧毀他們的國家，也要照樣消滅那里的各民族。

**當代譯申 31:4** 主神要毀滅住在那地的民族，就像他毀滅亞摩利王西宏和噩以及他們的國一樣。

**思高本申 31:4** 即便被放逐的人遠在天涯，上主你的天主也要從那里召回，將你從那里領回來。

**文理本申 31:4** 耶和華翦滅亞摩利二王西宏與噩、及其國、亦必如是待斯族、

**修訂本申 31:4** 耶和華必對待他們，如同從前待他所除滅的亞摩利人的王西宏與噩，以及他們的國一樣。

**KJV 英申 31:4** And the LORD shall do unto them as he did to Sihon and to Og, kings of the Amorites, and unto the land of them, whom he destroyed.

**NIV 英申 31:4** And the LORD will do to them what he did to Sihon and Og, the kings of the Amorites, whom he destroyed along with their land.

**和合本申 31:5** 耶和華必將他們交給你們，你們要照我所吩咐的一切命令待他們。

**拼音版申 31:5** Yēhéhuá bìjiāng tāmen jiāo gei nǐmen. nǐmen yào zhào wǒ suǒ fēnfu de yīqiè mìnglìng dài tāmen.

**呂振中申 31:5** 永恒主必將他們交在你們面前，你們要照我所吩咐你們的一切命令去處置他們。

**新譯本申 31:5** 耶和華必把他們交給你們，你們照着我吩咐你們的一切命令對待他們。

**現代譯申 31:5** 上主要使你們擊敗他們。你們必須照我的命令對待他們。

**當代譯申 31:5** 主會把他們交在你們手中，你們要照着律法上所命令的去對付他們。

**思高本申 31:5** 上主你的天主必領你進入你祖先所佔領的土地，叫你再佔領；也必使你比你的祖先更幸福，更眾多。

**文理本申 31:5** 耶和華既付之于尔、当如我所諭而待之、

**修訂本申 31:5** 耶和華必將他們交在你們面前，你們要照我所吩咐的一切命令待他們。

**KJV 英申 31:5** And the LORD shall give them up before your face, that ye may do unto them according unto all the commandments which I have commanded you.

**NIV 英申 31:5**The LORD will deliver them to you, and you must do to them all that I have commanded you.

**和合本申 31:6** 你们当刚强壮胆，不要害怕，也不要畏惧他们，因为耶和华你的 神和你同去。他必不撇下你，也不丢弃你。”

**拼音版申 31:6**Nǐmen dàng gāngqiáng zhuàng dǎn, búyào hàipà, ye búyào wèijù tāmen, yīnwèi Yēhéhuá nǐde shén hé nǐ tóng qù. tā bì bú piē xià nǐ, ye bú diūqì nǐ.

吕振中申 31:6 你们要刚强壮胆；不要惧怕，不要因他们而惊恐，因为是永恒主你的神他与你同走；他必不放开你，不丢弃你。」

**新译本申 31:6** 你们要坚强勇敢；不要害怕，也不要因他们畏惧，因为耶和华你的 神与你同去；他决不撇下你，也不离弃你。”

**现代译申 31:6** 不要害怕，要坚强，要有信心，因为上主—你们的神要跟你们同在。他不会忘掉你们，丢弃你们。」

**当代译申 31:6** 你们要刚强壮胆，不要怕他们，因为主你的神与你在一起。他不会使你失望，也不会舍弃你。”

**思高本申 31:6** 那时，上主你的天主必在你的心上，和你後裔的心上行割损，叫你全心全灵爱慕上主你的天主，使你得以生存。

**文理本申 31:6** 强乃志、壮乃心、勿畏蒺、勿恐惶、尔神耶和华与尔偕往、不弃尔、不遗尔、

**修订本申 31:6** 你们当刚强壮胆，不要害怕，也不要畏惧他们，因为耶和华—你的神必与你同去；他必不撇下你，也不丢弃你。”

**KJV 英申 31:6**Be strong and of a good courage, fear not, nor be afraid of them: for the LORD thy God, he it is that doth go with thee; he will not fail thee, nor forsake thee.

**NIV 英申 31:6**Be strong and courageous. Do not be afraid or terrified because of them, for the LORD your God goes with you; he will never leave you nor forsake you."

**和合本申 31:7** 摩西召了约书亚来，在以色列众人眼前对他说：“你当刚强壮胆，因为你要和这百姓一同进入耶和华向他们列祖起誓应许所赐之地，你也要使他们承受那地为业。

**拼音版申 31:7**Móxī zhào le Yuēshūyà lái, zài Yisèliè zhòng rén yǎn qián duì tā shuō, nǐ dàng gāngqiáng zhuàng dǎn. yīnwèi, nǐ yào hé zhè bǎixìng yītóng jìnrù Yēhéhuá xiàng tāmen liè zǔ qǐshì yīngxǔ suǒ cì zhī dì. nǐ ye yào shǐ tāmen chéngshòu nà dì wéi yè.

吕振中申 31:7 摩西把约书亚召了来，在以色列众人眼前对他说：「你要刚强壮胆，因为是你（原文：和这人民同进）领这人民进永恒主向他们列祖起誓给予他们的地，是你使他们承受那地为业的。

**新译本申 31:7** 摩西把约书亚召了来，在以色列众人面前对他说：“你要坚强勇敢，因为你要和这人民一同进入耶和华向他们的列祖起誓，应许要赐给他们的地；你也要使他们得着那地为业。

现代译申 31:7 然后，摩西召约书亚来，在以色列民众面前对他说：「你要坚强，要有信心，因为你要领导人民去征服上主应许赐给他们祖先的土地。

当代译申 31:7 摩西把约书亚叫来，当众对他说：“你要刚强壮胆，因为你要带领这些人民到主答应给他们祖先的地上去，你要把这地分给他们作产业。

思高本申 31:7 上主你的天主必将这一切诅咒，加在迫害你的仇人和敌人身上。

文理本申 31:7 摩西召约书亚、于以色列众前谕之曰、强乃志、壮乃心、尔必与民偕往、入耶和華誓賜其祖之地、使得为业、

修订本申 31:7 摩西召了约书亚来，在以色列众人眼前对他说：“你当刚强壮胆！因为你要和这百姓一同进入 t 耶和華向他们列祖起誓要给他们的地，你也要使他们承受那地为业。

KJV 英申 31:7 And Moses called unto Joshua, and said unto him in the sight of all Israel, Be strong and of a good courage: for thou must go with this people unto the land which the LORD hath sworn unto their fathers to give them; and thou shalt cause them to inherit it.

NIV 英申 31:7 Then Moses summoned Joshua and said to him in the presence of all Israel, "Be strong and courageous, for you must go with this people into the land that the LORD swore to their forefathers to give them, and you must divide it among them as their inheritance.

和合本申 31:8 耶和華必在你前面行，他必与你同在，必不撇下你，也不丢弃你。不要惧怕，也不要惊惶。”

拼音版申 31:8 Yēhéhuá bì zài nǐ qiánmian xíng. tā bì yǔ nǐ tóng zài, bì bú piē xià nǐ, yě bú diūqì nǐ. búyào jùpà, yě búyào jīng huáng.

吕振中申 31:8 是永恒主他在你前面领路，他与你同在；他必不放开你，不丢弃你；你不要惧怕，不要惊惶。」

新译本申 31:8 耶和華亲自在你前头行，与你同在；他决不撇下你，也不离弃你；你不要害怕，也不要惊惶。”

现代译申 31:8 上主要在你前面亲自带领你，跟你同在。他不会忘记你，也不会丢弃你。所以，你不要丧胆，也不要惊惶。」

当代译申 31:8 你不要怕，因为主走在你前面，他与你同在。他不会使你失望，也不会离弃你。”

思高本申 31:8 从此，你必再听从上主的话，遵行我今天吩咐你的一切诫命。

文理本申 31:8 耶和華為尔先导、与尔同在、不弃尔、不遗尔、勿畏惧、勿惊惶、○

修订本申 31:8 耶和華必在你前面行，他必亲自与你同在，必不撇下你，也不丢弃你。你不要惧怕，也不要惊惶。”

**KJV 英申 31:8**And the LORD, he it is that doth go before thee; he will be with thee, he will not fail thee, neither forsake thee: fear not, neither be dismayed.

**NIV 英申 31:8**The LORD himself goes before you and will be with you; he will never leave you nor forsake you. Do not be afraid; do not be discouraged."

**和合本申 31:9** 摩西将这律法写出来，交给抬耶和華約櫃的祭司利未子孫和以色列的眾長老。

**拼音版申 31:9**Móxī jiāng zhè lǚfǎ xiě chūlai, jiāo gei tái Yēhéhuá yuē jǔ de jìsī Lìwèi zǐsūn hé Yǐsèliè de zhòng zhǎnglǎo.

**吕振中申 31:9** 摩西把这律法写下来，交给抬永恒主约柜的祭司、利未子孫、和以色列眾長老。

**新译本申 31:9** 摩西把这律法写好了，就交给抬耶和華約櫃的利未支派的祭司子孫，和以色列的眾長老。

**现代译申 31:9** 於是，摩西把神的法律写下来，交给负责照料约柜的利未祭司和以色列長老们，

**当代译申 31:9** 摩西把诫命写好，交给利未的子孫，就是那些祭司；他们是负责抬装着十诫的约柜的。摩西也把律法写给以色列的眾長老。

**思高本申 31:9** 上主你的天主必使你做的一切事，你身所生的、牲畜所出的、田地所产的，都顺利兴旺，因为上主要再喜欢你，使你享福，如他以前喜欢你的祖先一样，

**文理本申 31:9** 摩西书此律、授昇耶和華約匱之利未人祭司、及以色列長老、

**修订本申 31:9** 摩西写下这律法，交给抬耶和華約櫃的利未人祭司和以色列的眾長老。

**KJV 英申 31:9**And Moses wrote this law, and delivered it unto the priests the sons of Levi, which bare the ark of the covenant of the LORD, and unto all the elders of Israel.

**NIV 英申 31:9**So Moses wrote down this law and gave it to the priests, the sons of Levi, who carried the ark of the covenant of the LORD, and to all the elders of Israel.

**和合本申 31:10** 摩西吩咐他们说：“每逢七年的末一年，就在豁免年的定期住棚节的时候，

**拼音版申 31:10**Móxī fēnfu tāmen shuō, měi fùng qī nián de mò yī nián, jiù zài huō miǎn nián de déng qī zhù péng jié de shíhou,

**吕振中申 31:10** 摩西吩咐他们说：「每七年底末一年，在豁免年底制定节期、住棚节时候，

**新译本申 31:10** 摩西吩咐他们：“每逢七年的最后一年，就是在豁免年的定期，住棚节期间，

**现代译申 31:10** 命令他们说：「每逢七年的末后一年，就是取消债务那一年的住棚节，你们要大声宣读这法律。

**当代译申 31:10** 摩西吩咐他们说：“每隔七年，就是在豁免年的住棚节，所有的以色列人都齐集在圣所的时候，你们要向他们宣读这些诫命。

**思高本申 31:10** 只要你听从上主你天主的话，谨守这法律书所记载的诫命和法令；只要你全心全灵

回头，归向上主你的天主。

文理本申 31:10 谕之曰、每七载、豁免年、构庐节期、

修订本申 31:10 摩西吩咐他们说：“每逢七年的最后一年，就是定期的豁免年，在住棚节的时候，

**KJV 英申 31:10** And Moses commanded them, saying, At the end of every seven years, in the solemnity of the year of release, in the feast of tabernacles,

**NIV 英申 31:10** Then Moses commanded them: "At the end of every seven years, in the year for canceling debts, during the Feast of Tabernacles,

**和合本申 31:11** 以色列众人来到耶和华你 神所选择的地方朝见他。那时，你要在以色列众人面前将这律法念给他们听。

拼音版申 31:11 Yìsèliè zhòng rén lái dào Yēhéhuá nǐ shén suǒ xuǎnzé de dìfāng cháojiàn tā. nà shí, nǐ yào zài Yìsèliè zhòng rén miànqián jiàng zhè lǚfǎ niàn gei tāmen tīng.

吕振中申 31:11 以色列众人来到永恒主你的神所选择的地方朝见他，那时你要当着以色列众人面前将这律法诵读给他们听。

新译本申 31:11 以色列众人来到耶和华你的 神选择的地方朝见他的时候，你要在以色列众人面前把这律法宣读给他们听。

现代译申 31:11 以色列人来到上主—你们的神所选定那敬拜的场所时，你们要向他们宣读这法律。

当代译申 31:11 摩西吩咐他们说：“每隔七年，就是在豁免年的住棚节，所有的以色列人都齐集在圣所的时候，你们要向他们宣读这些诫命。

思高本申 31:11 其实，我今天吩咐你的这诫命，为你并不太难，也不是达不到的。

文理本申 31:11 以色列众咸至、覲尔神耶和华于其所选之处、当诵此律、使众闻之、

修订本申 31:11 当以色列众人来到耶和华—你神所选择的地方朝见他的时候，你要在以色列众人面前念这律法给他们听。

**KJV 英申 31:11** When all Israel is come to appear before the LORD thy God in the place which he shall choose, thou shalt read this law before all Israel in their hearing.

**NIV 英申 31:11** when all Israel comes to appear before the LORD your God at the place he will choose, you shall read this law before them in their hearing.

**和合本申 31:12** 要招聚他们男、女、孩子，并城里寄居的，使他们听，使他们学习，好敬畏耶和华你们的神，谨守遵行这律法的一切话。

拼音版申 31:12 Yào zhāo jù tāmen nán, nǚ, hái zi, bìng chéng lǐ jū de, shǐ tāmen tīng, shǐ tāmen xué xí, hǎo jìng wèi Yēhéhuá nǐ men de shén, jǐn shǒu, zūn xíng zhè lǚ fǎ de yī qiè huà,

吕振中申 31:12 你要聚集人民、男女幼小、和你城内的寄居者，叫他们听，叫他们学习敬畏永恒主你

们的神，谨慎遵行『这律法』的一切话，

新译本申 31:12 你要召集人民、男人、女人、孩子，以及你城里的寄居者，叫他们可以听见，叫他们可以学习，好敬畏耶和华你们的神，谨守遵行这律法的一切话，

现代译申 31:12 你们要召集所有的男人、女人、孩童，和住在你们中间的外侨在一起，好让每一个人能够听到这法律，学习敬畏上主—你们的神，切实遵行他的法律。

当代译申 31:12 “不论男、女、孩童和住在你们中间的外族人，都要把他们叫来，好叫他们可以聆听神的律法，知道他的旨意，懂得尊崇主你们的神，遵行他的旨意。

思高本申 31:12 这诫命不在天上，以致你能说：「谁能为我们上到天上，给我们取下，使我们听了好能遵行呢？」

文理本申 31:12 集民男女幼稚、及旅于尔邑者、俾其听之、学习寅畏尔神耶和华、遵守此律之言、

修订本申 31:12 要召集百姓，男人、女人、孩子，和在你城里寄居的，叫他们都得以听见，好学习敬畏耶和华—你们的神，谨守遵行这律法的一切话。

**KJV 英申 31:12**Gather the people together, men, and women, and children, and thy stranger that is within thy gates, that they may hear, and that they may learn, and fear the LORD your God, and observe to do all the words of this law:

**NIV 英申 31:12**Assemble the people--men, women and children, and the aliens living in your towns--so they can listen and learn to fear the LORD your God and follow carefully all the words of this law.

和合本申 31:13 也使他们未曾晓得这律法的儿女得以听见，学习敬畏耶和华你们的神，在你们过约旦河要得为业之地，存活的日子，常常这样行。”

拼音版申 31:13 Ye shǐ tāmen wèicéng xiǎodé zhè lǚfǎ de érnǚ déyǐ tīngjian, xuéxí jìngwèi Yēhéhuá nǐmen de shén, zài nǐmen guō Yuēdànhé yào de wéi yè zhī dì, cún huó de rìzi, chángcháng zhèyàng xíng.

吕振中申 31:13 也叫他们那些未曾明晓这律法的儿女得以听，尽你们在过约但河去取得为业的土地上活着的日子、得以学习敬畏永恒主你们的神。」

新译本申 31:13 也叫他们还不认识这律法的儿女可以听见，使他们在你们过约旦河去得为业的地上生活的时候，一生学习敬畏耶和华你们的神。”

现代译申 31:13 这样，你们的子孙，就是那些还没听到上主—你们神的法律的，会有机会听到。他们有生之日也要在你们将要征服的约旦河西岸学习敬畏上主。」

当代译申 31:13 这样，那些从未听说过这些诫命的孩子便有机会听到，而得以在你们渡过约旦河，住在那地上的日子，敬畏神。”

思高本申 31:13 也不在海外，以致你能说：「谁能为我们渡到海外，给我们取来，使我们听了好能遵

行呢？」

文理本申 31:13 子女尚无识者、亦使听之、学习毕生寅畏尔神耶和华、于渡约但而得之地、○

修订本申 31:13 他们的儿女，就是那未曾认识的，也可以听，学习敬畏耶和华—你们的神；你们一生的日子，在你们过约旦河得为业的地上，都要这样做。”

**KJV 英申 31:13** And that their children, which have not known any thing, may hear, and learn to fear the LORD your God, as long as ye live in the land whither ye go over Jordan to possess it.

**NIV 英申 31:13** Their children, who do not know this law, must hear it and learn to fear the LORD your God as long as you live in the land you are crossing the Jordan to possess."

和合本申 31:14 耶和华对摩西说：“你的死期临近了，要召约书亚来，你们二人站在会幕里，我好嘱咐他。”于是，摩西和约书亚去站在会幕里。

拼音版申 31:14 Yēhéhuá duì Móxī shuō, nǐde sǐ qī línjìn le. yào zhào Yuēshūyà lái, nǐmen èr rén zhàn zài huì mù lǐ, wǒ hǎo zhǔfù tā. yúshì Móxī hé Yuēshūyà qù zhàn zài huì mù lǐ.

吕振中申 31:14 永恒主对摩西说：「看吧，你死的日期临近了；你要把约书亚召来；你们二人要站在会棚里，我好授职与他。」于是摩西和约书亚去站在会棚里。

新译本申 31:14 耶和华对摩西说：“看哪，你的死期临近了；你要把约书亚召来，你们二人要站在会幕里，我好吩咐他。”于是摩西和约书亚前去，一同站在会幕里。

现代译申 31:14 上主对摩西说：「你不久要离开人世。你叫约书亚到圣幕来，我要给他任务。」摩西和约书亚来到圣幕。

当代译申 31:14 主又对摩西说：“你的死期近了；把约书亚召到会幕这里来，我要指示他。”摩西和约书亚就来到主面前。

思高本申 31:14 其实，这话离你很近，就在你口，就在你心，使你遵行。

文理本申 31:14 耶和华谕摩西曰、尔之死期伊迩、当召约书亚偕诣会幕、我将付托之、摩西与约书亚乃诣会幕、

修订本申 31:14 耶和华对摩西说：“看哪，你的死期已近了。要召约书亚来，和你一起站在会幕里，我好吩咐他。”于是摩西和约书亚去站在会幕里。

**KJV 英申 31:14** And the LORD said unto Moses, Behold, thy days approach that thou must die: call Joshua, and present yourselves in the tabernacle of the congregation, that I may give him a charge. And Moses and Joshua went, and presented themselves in the tabernacle of the congregation.

**NIV 英申 31:14**The LORD said to Moses, "Now the day of your death is near. Call Joshua and present yourselves at the Tent of Meeting, where I will commission him." So Moses and Joshua came and presented themselves at the Tent of Meeting.

**和合本申 31:15** 耶和华在会幕里云柱中显现，云柱停在会幕门以上。

**拼音版申 31:15** Yēhéhuá zài huì mù lǐ yún zhù zhōng xiǎnxiàn, yún zhù tíng zài huì mù mén yǐ shàng.

**吕振中申 31:15** 永恒主在会棚里云柱中显现，云柱停在会棚出入口以上。

**新译本申 31:15** 耶和华在会幕里，在云柱中显现，这云柱停在会幕的门口上面。

**现代译申 31:15** 有云柱停在圣幕门口，上主在云柱中向他们显现。

**当代译申 31:15** 主在云柱中向他们显现。他临到会幕的入口，

**思高本申 31:15** 你看，我今天将生命与幸福，死亡与灾祸，都摆在你面前，

**文理本申 31:15** 耶和华乘云柱见于幕中、云柱止于幕门、

**修订本申 31:15** 耶和华在会幕里，在云柱中显现，云柱停在会幕门口的上面。

**KJV 英申 31:15**And the LORD appeared in the tabernacle in a pillar of a cloud: and the pillar of the cloud stood over the door of the tabernacle.

**NIV 英申 31:15**Then the LORD appeared at the Tent in a pillar of cloud, and the cloud stood over the entrance to the Tent.

**和合本申 31:16** 耶和华又对摩西说：“你必和你列祖同睡。这百姓要起来，在他们所要去的地上，在那地的人中，随从外邦神行邪淫，离弃我，违背我与他们所立的约。

**拼音版申 31:16** Yēhéhuá yòu duì Móxī shuō, nǐ bì hé nǐ lièzǔ tóng shuì. zhè bǎixìng yào qǐ lái, zài tāmen suǒ yào qù de dì shàng, zài nà dì de rén zhōng, suí cóng wài bāng shén xíng xié yín, lí qì wǒ, wéi bèi wǒ yǔ tāmen suǒ lì de yuē.

**吕振中申 31:16** 永恒主对摩西说：「看吧，你将要跟你列祖一同长眠了；这人民必起来，在他们所要去的地上、在那地的人中间、变节去服事（原文：行邪淫）外族人的神，离弃我，违背我的约、就是我同他们立的。

**新译本申 31:16** 耶和华对摩西说：“看哪，你快要和你的列祖长眠了；这人民要起来，在他们所要去的地上，在那地的人中，与外族人的神行邪淫，离弃我，破坏我与他们所立的约。

**现代译申 31:16** 上主对摩西说：「你快要去世了；你死后，人民将对我不忠，违背我跟他们立的约，离弃我，去拜当地的神明。

**当代译申 31:16** 对摩西说：“你快要回到你的祖先那里去了。你死后，这些人将会在我应许给他们的地上敬拜外族人的神。他们会忘记我，毁掉我和他们所立的约。

思高本申 31:16 如果你遵行我今天吩咐你的，上主你天主的诫命：爱慕上主你的天主，履行他的道路，谨守他的诫命、法令和规定，你必能生活繁荣，上主你的天主在要去占领的地上，必要祝福你。

文理本申 31:16 耶和华谕摩西曰、尔与列祖偕眠、斯民必于所至之地、徇欲从异族之神、离弃我、背我与立之约、

修订本申 31:16 耶和华对摩西说："看哪，你必和你的祖先同睡。这百姓要起来，在他们所要去的地上，在那地的人中，随从外邦的神明行淫，离弃我，违背我与他们所立的约。

KJV 英申 31:16 And the LORD said unto Moses, Behold, thou shalt sleep with thy fathers; and this people will rise up, and go a whoring after the gods of the strangers of the land, whither they go to be among them, and will forsake me, and break my covenant which I have made with them.

NIV 英申 31:16 And the LORD said to Moses: "You are going to rest with your fathers, and these people will soon prostitute themselves to the foreign gods of the land they are entering. They will forsake me and break the covenant I made with them.

和合本申 31:17 那时，我的怒气必向他们发作，我也必离弃他们，掩面不顾他们，以至他们被吞灭，并有许多的祸患灾难临到他们。那日，他们必说：‘这些祸患临到我们，岂不是因我们的神不在我们中间吗？’

拼音版申 31:17 Nàshí, wǒde nùqì bì xiàng tāmen fā zuò. wǒ yě bì lí qì tāmen, yǎn miàn bù gù tāmen, yīzhì tāmen bèi tūn miè, bìng yǒu xǔduō de huòhuàn zāinàn líndào tāmen. nà rì tāmen bì shuō, zhèxiè huòhuàn líndào wǒmen, qǐbù shì yīn wǒmen de shén bú zài wǒmen zhōngjiān má ?

吕振中申 31:17 当那日子、我必向他们发怒，撇弃他们、掩面不顾他们，以致他们被吞灭，并有许多灾祸患难找到他们身上去。当那日他们必说：『这些灾祸找到我们身上来、岂不是因我们的神不在我们中间么？』

新译本申 31:17 到了那日，我必向他们大发烈怒，离弃他们，掩面不顾他们，他们就必被吞灭，并且遭遇很多灾祸和患难。到了那日，他们必说：‘我们遭遇这些灾祸，不是因为我们的神不在我们中间吗？’

现代译申 31:17 那时，我要对他们发怒，丢弃他们，不理他们；他们要被消灭。许多灾难要临到他们身上，他们就知道这是因为我一他们的神不再跟他们同在。

当代译申 31:17 我要向他们发怒，丢弃他们，掩面不看他们。他们都要遭受毁灭，极大的灾害和困难必临到他们，以致他们会说：‘神不再与我们在一起了。’

思高本申 31:17 但是，如果你心中叛离，不愿听从，被人引去敬拜事奉其他的神，

文理本申 31:17 是日我必怒而弃之、掩面不顾、使被吞噬、多遭灾祸、时彼必曰、此灾临我、岂非以

我神不在我中乎、

修订本申 31:17 那时，我的怒气必向他们发作，我必离弃他们，转脸不顾他们，以致他们被吞灭，并有许多的祸患灾难临到他们。在那日，人必说：'这些祸患临到我，岂不是因为我的神不在我中间吗？'

**KJV 英申 31:17** Then my anger shall be kindled against them in that day, and I will forsake them, and I will hide my face from them, and they shall be devoured, and many evils and troubles shall befall them; so that they will say in that day, Are not these evils come upon us, because our God is not among us?

**NIV 英申 31:17** On that day I will become angry with them and forsake them; I will hide my face from them, and they will be destroyed. Many disasters and difficulties will come upon them, and on that day they will ask, 'Have not these disasters come upon us because our God is not with us?'

**和合本申 31:18** 那时，因他们偏向别神所行的一切恶，我必定掩面不顾他们。

拼音版申 31:18 Nàshí, yīn tāmen piān xiàng bié shén suǒ xíng de yīqiè è, wǒ bìdéng yǎn miàn bù gù tāmen.

吕振中申 31:18 当那日子、因他们偏向别的神而行的一切坏事、我必定掩面不顾他们。

新译本申 31:18 到了那日，因为他们偏向了别的神，和所作的一切恶事，我必掩面不顾他们。

现代译申 31:18 那时，我不帮助他们；因为他们行邪恶的事，去拜别的神明。

当代译申 31:18 我要离开他们，因为他们转去敬拜别的神。

思高本申 31:18 我今天警告你们：你们必要灭亡，在你渡过约但河去占领的土地上，决不能久存。

文理本申 31:18 因其转从他神、行此恶事、我必掩面不顾之、

修订本申 31:18 在那日，因人偏向别神所行的一切恶事，我必定转脸不顾。

**KJV 英申 31:18** And I will surely hide my face in that day for all the evils which they shall have wrought, in that they are turned unto other gods.

**NIV 英申 31:18** And I will certainly hide my face on that day because of all their wickedness in turning to other gods.

**和合本申 31:19** 现在，你要写一篇歌，教导以色列人，传给他们，使这歌见证他们的不是，

拼音版申 31:19 Xiànzài nǐ yào xiě yī piān gē, jiàodǎo Yǐsèliè rén, chuán gei tāmen, shǐ zhè gē jiànzhèng tāmen de bú shì.

吕振中申 31:19 现在你们要写出以下这首歌来，教导以色列人，使他们口诵，好让这首歌为我见证指责以色列人的不对。

新译本申 31:19 所以，现在你们要为自己写下这首诗歌来，教导以色列人，放在他们口中，使这首诗

歌成为我反对他们的见证。

现代译申 31:19 「现在你要写下这一首诗歌，教授给以色列人民，让他们背诵，使这首歌作为我指责他们的证据。

当代译申 31:19 现在，把这些歌词记下来教导以色列人，作为我对他们的警告，

思高本申 31:19 我今天指着天地向你们作证：我已将生命与死亡，祝福与诅咒，都摆在你面前；你要选择生命，为叫你和你们的後裔得以生存；

文理本申 31:19 故当作歌、教以色列人、使其口诵、以为之证、

修订本申 31:19 现在你们要写下这首歌，教导以色列人，放在他们口中，使这首歌成为我指责以色列人的见证。

KJV 英申 31:19 Now therefore write ye this song for you, and teach it the children of Israel: put it in their mouths, that this song may be a witness for me against the children of Israel.

NIV 英申 31:19 "Now write down for yourselves this song and teach it to the Israelites and have them sing it, so that it may be a witness for me against them.

和合本申 31:20 因为我将他们领进我向他们列祖起誓应许那流奶与蜜之地，他们在那里吃得饱足，身体肥胖，就必偏向别神，事奉他们，藐视我，背弃我的约。

拼音版申 31:20 Yīnwei wǒ jiàng tāmen lǐng jìn wǒ xiàng tāmen lièzǔ qǐshì yīngxǔ nà liú nǎi yǔ mì zhī dì, tāmen zài nàlǐ chī de bǎozú, shēntǐ féi pàng, jiù bì piān xiàng bié shén, shì fèng tāmen, miǎoshì wǒ, bèiqì wǒde yuē.

吕振中申 31:20 因为我将他们领进了我向他们的列祖起誓应许的土地、流奶与蜜之地、以后，他们吃得饱足，发胖起来，就会偏向别的神，去事奉他们、而藐视我，违背我的约。

新译本申 31:20 因为我把他们领进了我向他们的列祖起誓应许的地，就是流奶与蜜的地，他们在那里吃饱了，发胖了，就必偏向别的神，事奉他们，藐视我，破坏我的约。

现代译申 31:20 我要照向他们祖先许下的诺言，带领他们到那流奶与蜜的富饶土地。在那里，他们将过着丰衣足食、非常舒适的生活。但是他们会离弃我，去拜别的神明，弃绝我，违背我的约。

当代译申 31:20 我把他们领到我应允给他们祖先这流奶和蜜的地上来，但他们得到饱足兴旺后便转去拜别的神，鄙弃我，毁了我跟他们立的约；

思高本申 31:20 你应爱慕上主你的天主，听从他的话，完全依赖他；因为这样你能生活，能久存，能住在上主向你的祖先亚巴郎、依撒格和雅各伯誓许要给他们的土地上。

文理本申 31:20 我所誓许其祖流乳与蜜之地、既导之入、彼得饱食、身体丰肥、斯时也、彼转从他神、藐视乎我、背我之约、

修订本申 31:20 因为我将他们领进我向他们列祖起誓应许那流奶与蜜之地，他们在那里吃得饱足，长得肥胖，就偏向别神，事奉它们，藐视我，背弃我的约。

**KJV 英申 31:20** For when I shall have brought them into the land which I swear unto their fathers, that floweth with milk and honey; and they shall have eaten and filled themselves, and waxen fat; then will they turn unto other gods, and serve them, and provoke me, and break my covenant.

**NIV 英申 31:20** When I have brought them into the land flowing with milk and honey, the land I promised on oath to their forefathers, and when they eat their fill and thrive, they will turn to other gods and worship them, rejecting me and breaking my covenant.

**和合本申 31:21** 那时，有许多祸患灾难临到他们，这歌必在他们面前作见证，他们后裔的口中必念诵不忘。我未领他们到我所起誓应许之地以先，他们所怀的意念我都知道了。”

**拼音版申 31:21** Nàshí, yǒu xǔduō huòhuàn zāinàn lín dào tāmen, zhè gē bì zài tāmen miànqián zuò jiànzhèng, tāmen hòu! yì de kǒu zhōng bì niàn sòng bú wáng. wǒ wèi lǐng tāmen dào wǒ suǒ qǐshì yīngxǔ zhī dì yǐ xiān, tāmen suǒ huái de yìniàn wǒ dōu zhīdào le.

**吕振中申 31:21** 赶到许多灾祸患难找到他们身上去的时候，这首歌、就可以当面作证控诉他们，因为这首歌必不至于被忘掉、而不在他们后裔口中传诵着；其实我还未领他们进我所起誓应许之地以先，他们今日心里所作的计画我都知道了。」

**新译本申 31:21** 他们遭遇许多灾祸和患难的时候，这首诗歌就必在他们面前作证，因为这首诗歌必不会从他们后裔的口中忘记。其实，我还未领他们进入我起誓应许之地以先，他们今日心里所怀的意念，我都知道了。”

**现代译申 31:21** 许多灾难要临到他们身上。但是这首歌仍然流传着，要作为指责他们的证据。虽然我还没有领他们到我应许要给他们的土地，但是我已经知道他们的心思意念。」

**当代译申 31:21** 当灾害困难临到他们的时候，这首诗歌就要成为指证他们的凭据，这首歌也要世代地传下去。虽然他们还未有进入那地方，但我早已知道这些人背叛的意图。”

**思高本申 31:21** 当他们遭遇到许多灾祸和艰难时，这诗歌就成为反对他们的证据，因为这诗歌总不会由他们後裔的口中失传。的确，在我领他们进入我誓许的地方以前，我早已知道他们今天所怀的企图。」

**文理本申 31:21** 洎乎多遭灾祸、斯歌在其后裔之口、尚未遗忘、必为其证、盖我未导之入所誓赐之地、已知其所图、

**修订本申 31:21** 当许多祸患灾难临到他们的时候，这首歌必在他们面前作见证，因为他们后裔的口必吟诵不忘。我未领他们到我所起誓应许之地以先，他们所怀的意念我都知道了。”

**KJV 英申 31:21** And it shall come to pass, when many evils and troubles are befallen them, that this song shall testify against them as a witness; for it shall not be forgotten out of the mouths of their seed: for I know their imagination which they go about, even now, before I have brought them into the land which I swear.

**NIV 英申 31:21** And when many disasters and difficulties come upon them, this song will testify against them, because it will not be forgotten by their descendants. I know what they are disposed to do, even before I bring them into the land I promised them on oath."

**和合本申 31:22** 当日，摩西就写了一篇歌，教导以色列人。

**拼音版申 31:22** Dàng rì Móxī jiù xiě le yī piān gē, jiàodǎo Yǐsèliè rén.

**吕振中申 31:22** 当那一天摩西就写了以下这首歌，教导以色列人。

**新译本申 31:22** 摩西就在那一天写下了这首诗歌，教导以色列人。

**现代译申 31:22** 当天，摩西写下这首诗歌，教授给以色列人民。

**当代译申 31:22** 摩西就在当天写下这些歌词，教导以色列人。

**思高本申 31:22** 梅瑟遂在那一天写下了这篇诗歌，教给了以色列子民。

**文理本申 31:22** 当日摩西作歌、教以色列人、

**修订本申 31:22** 当日摩西就写了一首歌，教导以色列人。

**KJV 英申 31:22** Moses therefore wrote this song the same day, and taught it the children of Israel.

**NIV 英申 31:22** So Moses wrote down this song that day and taught it to the Israelites.

**和合本申 31:23** 耶和华嘱咐嫩的儿子约书亚说：“你当刚强壮胆，因为你必领以色列人进我所起誓应许他们的地，我必与你同在。”

**拼音版申 31:23** Yēhéhuá zhǔfù nèn de érzi Yuēshūyà shuō, nǐ dàng gāngqiáng zhuàngǎn, yīnwèi nǐ bì lǐng Yǐsèliè rén jìn wǒ suǒ qǐshì yīngxǔ tāmen de dì. wǒ bì yǔ nǐ tóng zài.

**吕振中申 31:23** 永恒主授职与嫩的儿子约书亚说：「你要刚强壮胆，因为是你要领以色列人进我向他们起誓应许的地，是我要和你同在。」

**新译本申 31:23** 耶和华吩咐嫩的儿子约书亚，说：“你当坚强勇敢，因为你要领以色列人进我向他们起誓应许的地，我必与你同在。”

**现代译申 31:23** 后来，上主对嫩的儿子约书亚说：「你要坚强，要有信心，因为你将带领以色列人民进入我应许给他们的土地。我要跟你同在。」

**当代译申 31:23** 主又勉励嫩的儿子约书亚，说：“你要刚强壮胆，因为你将要领以色列民进入我起誓给他们的地方，我必与你在一起。”

**思高本申 31:23** 此後，上主吩咐农的儿子若苏厄说：「你要勇敢坚决，因为你要领以色列子民进入我给他们誓许的土地，我必与你同在。」

**文理本申 31:23** 耶和华谕嫩之子约书亚曰、强乃志、壮乃心、尔将导以色列人入我所誓赐之地、我必偕尔、○

修订本申 31:23 耶和华吩咐嫩的儿子约书亚说："你当刚强壮胆，因为你必领以色列人进入我所起誓应许他们的地，我必与你同在。"

**KJV 英申 31:23** And he gave Joshua the son of Nun a charge, and said, Be strong and of a good courage: for thou shalt bring the children of Israel into the land which I swear unto them: and I will be with thee.

**NIV 英申 31:23** The LORD gave this command to Joshua son of Nun: "Be strong and courageous, for you will bring the Israelites into the land I promised them on oath, and I myself will be with you."

**和合本申 31:24** 摩西将这律法的话写在书上，及至写完了，

拼音版申 31:24 Móxī jiàng zhè lǚfǎ de huà xiě zài shū shàng, jízhì xiě wán le,

吕振中申 31:24 摩西将『这律法』的话在书上写完了；写到尽末了，

新译本申 31:24 摩西把这律法的话写在书上，直到写完了，

现代译申 31:24 摩西把上主的法律写在书上；他小心地把一切都写下来。

当代译申 31:24 摩西把这些律法都记在书上以后，

思高本申 31:24 梅瑟将这法律的话在书上写完以後，

文理本申 31:24 摩西以此律言、书之既毕、

修订本申 31:24 当摩西把这律法的话写完在书上，到完成的时候，

**KJV 英申 31:24** And it came to pass, when Moses had made an end of writing the words of this law in a book, until they were finished,

**NIV 英申 31:24** After Moses finished writing in a book the words of this law from beginning to end,

**和合本申 31:25** 就吩咐抬耶和华约柜的利未人说：

拼音版申 31:25 Jiù fēnfu tái Yēhéhuá yuē jǔ de Lìwèi rén shuō,

吕振中申 31:25 摩西就吩咐抬永恒主约柜的利未人说：

新译本申 31:25 摩西就吩咐抬耶和华约柜的利未人说：

现代译申 31:25 写完后，他对照料上主约柜的利未祭司说：

当代译申 31:25 就吩咐抬约柜的利未人说：

思高本申 31:25 便吩咐抬上主约柜的肋未人说：「

文理本申 31:25 遂谕昇耶和华约柜之利未人曰、

修订本申 31:25 摩西吩咐抬耶和华约柜的利未人说：

**KJV 英申 31:25** That Moses commanded the Levites, which bare the ark of the covenant of the LORD, saying,

**NIV 英申 31:25** he gave this command to the Levites who carried the ark of the covenant of the LORD:

**和合本申 31:26** “将这律法书放在耶和华你们 神的约柜旁，可以在那里见证以色列人的不是，

**拼音版申 31:26** Jiàng zhè lǜfǎ shū fàng zài Yēhéhuá nǐmen shén de yuē jǔ páng, keyǐ zài nàlǐ jiànzhèng Yǐsèliè rén de bú shì.

**吕振中申 31:26** 「你们要将『这律法』书放在永恒主你们的神的约柜旁，好让它在那里做见证指责你们的不对。

**新译本申 31:26** “你们要把这律法书，放在耶和华你们的 神的约柜旁，可以在那里作反对你们的见证，

**现代译申 31:26** 「你们要把神的法律书放在上主—你们神的约柜旁边，留在那里，作为他指控他子民的证据。

**当代译申 31:26** “把这律法书放在约柜的旁边，作为对以色列人严厉的警告。

**思高本申 31:26** 你们将这法律书拿去，放在上主你们天主的约柜旁，留在那里作为反对你的证据。

**文理本申 31:26** 以此律书、置于尔神耶和华约匱之侧、为证于尔、

**修订本申 31:26** “把这律法书拿来，放在耶和华—你们神的约柜旁，可以在那里作指责你们的见证。

**KJV 英申 31:26** Take this book of the law, and put it in the side of the ark of the covenant of the LORD your God, that it may be there for a witness against thee.

**NIV 英申 31:26** "Take this Book of the Law and place it beside the ark of the covenant of the LORD your God. There it will remain as a witness against you.

**和合本申 31:27** 因为我知道你们是悖逆的，是硬着颈项的。我今日还活着与你们同在，你们尚且悖逆耶和华，何况我死后呢？

**拼音版申 31:27** Yīnwei wǒ zhīdào nǐmen shì bèinì de, shì yìng zhe jǐngxiàng de. wǒ jīnrì hái huó zhe yǔ nǐmen tóng zài, nǐmen shàngqiè bèinì Yēhéhuá, hékuàng wǒ sǐ hòu ne,

**吕振中申 31:27** 因为我深知你们的悖逆、你们的脖子硬；看哪，我今日还活着、和你们同在，你们尚且悖逆永恒主，何况我死后呢？

**新译本申 31:27** 因为我知道你们的悖逆和硬颈。看哪，我今日还活着与你们同在的时候，你们尚且悖逆耶和华，何况我死了以后呢？

**现代译申 31:27** 我知道他们又顽固又悖逆。我活着的时候，他们都不断背叛上主，我死后，他们会更加悖逆。

当代译申 31:27 我知道你们都是愚顽反叛的人，我今天活着跟你们在一起，你们已经反叛神了；我死了以后，你们还不变本加厉吗？

思高本申 31:27 因为我知道你是如何顽固执拗。看，我还同你们生活在一起的今天，你们就这样反抗了上主；何况在我死後！

文理本申 31:27 盖我知尔悖逆强项、我今犹存、与尔同在、尔尚悖逆耶和华、况我歿后乎、

修订本申 31:27 因为我知道你们是悖逆的，是硬着颈项的。看哪，我今日还活着与你们同在，你们尚且悖逆耶和华，何况我死后呢？

KJV 英申 31:27 For I know thy rebellion, and thy stiff neck: behold, while I am yet alive with you this day, ye have been rebellious against the LORD; and how much more after my death?

NIV 英申 31:27 For I know how rebellious and stiff-necked you are. If you have been rebellious against the LORD while I am still alive and with you, how much more will you rebel after I die!

和合本申 31:28 你们要将你们支派的众长老和官长都招聚了来，我好将这些话说与他们听，并呼天唤地见证他们的不是。

拼音版申 31:28 Nǐmen yào jiàng nǐmen zhīpài de zhòng zhǎnglǎo hé guān zhǎng dōu zhāo jù le lái, wǒ hǎo jiàng zhèxiē huà shuō yǔ tāmen tīng, bìng hū tiān huàn dì jiànzhèng tāmen de bú shì.

吕振中申 31:28 你们要把你们族派中的众长老和官吏都召集来到我面前，我好把这些话都讲给他们听，并且呼天唤地来警告他们。

新译本申 31:28 你们要把你们各支派的众长老和官长都召集到我这里来，我好把这些话说给他们听，并且呼天唤地对他们作证。

现代译申 31:28 你们要召集各支族的长老和官员到我面前来，我要把这些事告诉他们。我要指控他们，并且要呼唤天地来作证。

当代译申 31:28 把所有的长老和族长叫来，我有话要对他们说，我要指着天地作证控诉他们。

思高本申 31:28 你们给我将你们支派所有的长老和官员召来，我要将这些话说给他们听，指着天地对他们作证。

文理本申 31:28 当使尔支派之长老有司咸集、我将以此言告之、呼吁天地、于彼为证、

修订本申 31:28 你们要召集你们支派的众长老和官长到我这里来，我好把这些话说给他们听，并且呼天唤地见证他们的不是。

KJV 英申 31:28 Gather unto me all the elders of your tribes, and your officers, that I may speak these words in their ears, and call heaven and earth to record against them.

**NIV 英申 31:28** Assemble before me all the elders of your tribes and all your officials, so that I can speak these words in their hearing and call heaven and earth to testify against them.

**和合本申 31:29** 我知道我死后，你们必全然败坏，偏离我所吩咐你们的道，行耶和华眼中看为恶的事，以手所做的惹他发怒，日后必有祸患临到你们。”

**拼音版申 31:29** Wǒ zhīdào wǒ sǐ hòu, nǐmen bì quán rán bài huài, piānlí wǒ suǒ fēnfu nǐmen de dào, xíng Yēhéhuá yǎn zhōng kàn wéi è de shì, yǐ shǒu suǒ zuò de re tā fānù. rìhòu bì yǒu huòhuàn lín dào nǐmen.

**吕振中申 31:29** 我知道我死了以后、你们一定会全然败坏，偏离我所吩咐你们走的道路，行永恒主眼中所看为坏的事，将你们手所作的去惹他发怒，那么日后就必有灾祸临到你们身上来。」

**新译本申 31:29** 因为我知道我死了以后，你们必完全败坏，偏离我吩咐你们的道路；在末后的日子必有灾祸临到你们身上，因为你们必行耶和华看为恶的事，以你们手所作的事，惹他发怒。”

**现代译申 31:29** 我知道，我死后人民会非常堕落，拒绝我给他们的教训。将来，他们遭遇灾难是因为他们做了上主不许他们做的事，激怒了他。」

**当代译申 31:29** 我知道我死后你们将会彻底败坏自己，转离神，不遵行他的命令；将来，祸害必临到你们，因为你们做主认为丑恶的事，触怒了他。”

**思高本申 31:29** 因为我知道在我死後，你们必定完全败坏，离弃我吩咐你们的道；最後，你们必要遭受灾祸，因为作了上主视为邪恶的事，以你们的作为，使他发怒。」

**文理本申 31:29** 我知我死之后、尔必自坏、离我所谕之道、至于末期、灾祸必临尔身、因尔行耶和华所视为恶者、尔之所为、激其震怒、

**修订本申 31:29** 我知道我死后你们必全然败坏，偏离我所吩咐你们的道。日后必有祸患临到你们，因为你们做了耶和华眼中看为恶的事，以你们手中所做的惹他发怒。”

**KJV 英申 31:29** For I know that after my death ye will utterly corrupt yourselves, and turn aside from the way which I have commanded you; and evil will befall you in the latter days; because ye will do evil in the sight of the LORD, to provoke him to anger through the work of your hands.

**NIV 英申 31:29** For I know that after my death you are sure to become utterly corrupt and to turn from the way I have commanded you. In days to come, disaster will fall upon you because you will do evil in the sight of the LORD and provoke him to anger by what your hands have made."

**和合本申 31:30** 摩西将这一篇歌的话都说与以色列全会众听。

**拼音版申 31:30** Móxī jiàng zhè yī piān gē de huà dōu shuō yǔ Yǐsèliè quánhuì zhòng tīng.

吕振中申 31:30 摩西将以下这一首歌的话诵读到尽末了给以色列全体大众听：

新译本申 31:30 于是摩西把这首诗歌的话，都说给以色列的全体会众听，直到说完了。

现代译申 31:30 后来，摩西在以色列会众面前朗诵这首诗。

当代译申 31:30 於是，摩西便在以色列全会众面前朗读以下的歌词：

思高本申 31:30 梅瑟遂在以色列全体会众前，由头至尾，大声朗诵了这篇诗歌的话。

文理本申 31:30 摩西尽诵歌词、使以色列会众听闻、

修订本申 31:30 摩西把这首歌的话，从头到尾吟诵给以色列全会众听。

**KJV 英申 31:30** And Moses spake in the ears of all the congregation of Israel the words of this song, until they were ended.

**NIV 英申 31:30** And Moses recited the words of this song from beginning to end in the hearing of the whole assembly of Israel:

---